

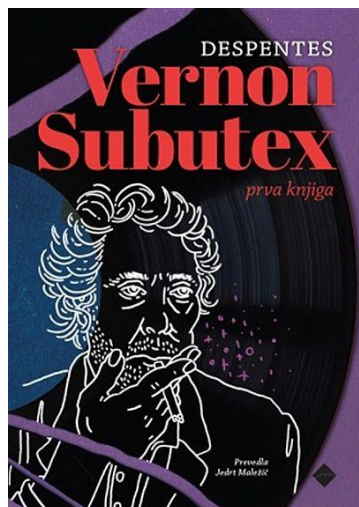
Jedrt Maležič



Foto: Boštjan Pucelj

Virginie Despentes: *Vernon Subutex 1*

Cankarjeva založba, 2022



Romaneska trilogija *Vernon Subutex* Virginie Despentes je vrtoglav, na videz kaotičen, dejansko pa precizno orkestriran in oster pogled v hrbtne plati urbane družbe 21. stoletja, katerega jezikovno tvarivo avtorica raje črpa na ulici in v njenih digitalnih ekvivalentih kot v slovarjih Francoske akademije.

Prevajalka in pisateljica Jedrt Maležič v slovenščini natančno razbira družbene lege in njihove jezikovne reflekse, ki ustrezajo galeriji likov in situacij v *Vernonu Subutexu 1*. To se izkaže za trdno osnovo za njeno ustvarjalno prisvojitvev in prekomponiranje nenormativnih jezikovnih plasti, ki oživljajo like v romanu, tako

da tudi prevod ne le teče, temveč brblja, pulzira, gruva in občasno (v zadihanih pasażah, kjer zmanjka ločil) že kar malo tripa, pri tem pa ostaja literarno in družbeno prepričljiv.

Za prevod *Vernona Subutexa 2* je prevajalka letos že prejela Nodierevo nagrado.